

LIN, JING

UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE GUANGDONG, CHINA
ESTUDIO COMPARATIVO DE REFRANES ESPAÑOLES Y CHINOS,
Y UNA PROPUESTA DIDÁCTICA EN EL AULA DE ELE

BIODATA

Lin Jing es máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (Universidad de Alcalá de Henares) y licenciada en Filología Hispánica (Universidad de Estudios Internacionales de Guangdong, República Popular de China). Ha sido profesora de chino en los cursos de verano de la Universidad de La Coruña. En formación de profesores, ha participado en el Curso de Metodología de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en la Universidad Antonio de Nebrija. Es coautora del material de conversación en español *¡Hablemos español!* publicado en China. Actualmente es profesora en la Universidad de Estudios Internacionales de Guangdong, donde imparte clases de español básico a los alumnos del primer y segundo curso.

RESUMEN

El presente trabajo, enfocado en el estudio del refrán comparando el español y el chino, trata de descubrir aspectos similares y diferentes entre ambos sobre los campos rítmicos, morfosintácticos, léxicos y semánticos a través de ejemplos comunes y concretos, lo cual nos lleva a una conclusión sorprendente sobre las coincidencias y las semejanzas que demuestran y comparten algunas expresiones y paremias de los dos pueblos a la hora de manifestar su mentalidad y sabiduría. Posteriormente, ofrecemos una sugerencia didáctica en que planteamos en tres unidades de ejercicios con unas actividades de consolidación acerca de la forma, combinación, significado y uso de 36 paremias españolas de "lista de paremias en español" del apartado del "Refranero multilingüe" del Centro Virtual Cervantes con textos seleccionados del CREA con el fin de crear situaciones comunicativas más reales en el momento necesario para su enseñanza y aprendizaje en el aula de ELE con estudiantes chinos.

PALABRAS CLAVE: refrán, español, chino, propuesta didáctica, ELE

1. INTRODUCCIÓN

La Real Academia Española define *refrán* como “Dicho agudo y sentencioso de uso común”¹. Aparte de su naturaleza popular, práctica, generalizada y tradicional, la brevedad y el contenido filosófico con ritmo y rima son sus características más importantes y revelantes, siendo su objetivo difundir una enseñanza, indicar un hecho de experiencia, un pensamiento y formular una verdad. Como la mayoría de los refranes resumen la experiencia extraída de la vida popular, desempeñan un papel educativo e inspiran la meditación.

En China, los refranes son frases proverbiales fijas, transmitidas en leyendas, historias o cuentos populares, novelas clásicas, coplas antitéticas, entre otros medios, desde tiempos inmemorables. Se divulgan y circulan ampliamente entre el pueblo de forma oral. Son un espejo de la vida cotidiana que refleja en gran medida la forma de vivir, la manera en que se relaciona la gente, la verdad y la realidad basada en la experiencia práctica de la vida y del trabajo del pueblo. Por ejemplo, “一人计短, 二人计长” (*Más ven cuatro ojos que dos*); “一年之计在于春” (*Abril y mayo, la llave de todo el año*).

Hasta el momento los estudios contrastivos sobre el refranero español y chino se limitan a la ponencia “Estudio fraseológico contrastivo del cerdo en chino y español” en *Paremia*, de Wu Fan (2010: 171-178) y al capítulo XXIV de la tesis doctoral (inédita) de Zhou Minkang, en el que se aborda la comparación entre los proverbios chinos y los españoles. Además, en la actualidad Zhang Hongying está redactando un estudio doctoral acerca del “Análisis

contrastivo de refranes en chino, español e inglés y su aplicación en la traducción” en la Universidad de Alcalá.

El presente trabajo tiene como objetivo investigar los aspectos similares y diferentes entre los refranes españoles y chinos mediante un conciso estudio de análisis contrastivo de los mismos. La primera parte del trabajo está dedicada a conocer la definición y estudios realizados en el campo tratado y la segunda corresponde a la observación de las características existentes en el refrán chino y el español. Por último, en la tercera parte, elaboramos unas actividades docentes con la finalidad de que el profesor de español pueda encontrar en ellas una ayuda para abordar este tipo de expresiones idiomáticas en el momento en que le parezca conveniente con los alumnos chinos, dependiendo de los textos manejados en el manual didáctico. Y en las referencias bibliográficas están recogidos todos los estudios que hemos empleado para organizar este trabajo.

2. ESTUDIO COMPARATIVO DE REFRANES ESPAÑOLES Y CHINOS

2.1. CARACTERÍSTICAS RÍTMICAS

El refranero español y el chino coinciden en la particularidad de poseer una estructura métrica a pesar de ser dos lenguas completamente diferentes en la pronunciación. En su diccionario, María Moliner define el refrán como: «Cualquier sentencia popular repetida tradicionalmente con forma invariable. Particularmente las que son en verso o al menos con cierto ritmo, consonancia o asonancia que las hace fáciles de retener y les da estabilidad de

¹ Disponible en la web: <http://lema.rae.es/drae/?val=refran> [consulta: 13 de

forma, de sentido figurado [...]». En chino, el refrán es un tipo de enunciado de fácil comprensión con esquema rítmico, que preferentemente se expresa de forma oral. La resonante musicalidad da una impresión nítida y directa a los hablantes, como revelan los ejemplos siguientes: *A casa de tu hermano no irás cada verano*, *De buena casa, buena brasa*, *Más se huye que se corre*, 人心齐, 泰山移 / Rén xīn qí, tài shān yí /², y 上面动动嘴, 下面跑断腿 / Shàng miàn dòng dòng zuǐ, xià miàn pǎo duàn tuǐ /, etc.

Como observamos en Íñigo López, el Marqués de Santillana (1995: 21), en el refranero castellano hay una clara preponderancia de formas rimadas, que se pueden clasificar en a) rimas asonantes; b) rimas consonantes; c) rimas internas. Por ejemplo:

- Rima asonante (e-o):

De herrero a herrero no pasa dinero

- Rima consonante (uno-uno):

Uno y ninguno, todo es uno

- Rima interna (as-as/ie-ie):

Quien hadas malas tiene en cuna o las pierde tarde o nunca

Mientras que en el caso del refranero chino el esquema rimado suele ser consonante en la mayoría de los casos. Por ejemplo:

- Rima consonante (ao-ao):

² Para facilitar la comprensión aportamos en este trabajo el significado o el equivalente de los refranes chinos estudiados entre paréntesis y el sistema fonético chino (/.../), el pinyin. También en ocasiones presentamos la traducción literal del chino al español ([...]).

穿衣戴帽, 各人所好 (*Sobre gustos no hay nada escrito*)

/ chuān yī dài mào, gè rén suǒ hào /

- Rima consonante (ong-ong):

未食端午粽, 寒衣不可送 (*Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo*)

/ wèi shí duān wǔ zòng, hán yī bù kě sòng /

Por supuesto, hay que tener en cuenta que no todos los refranes, ni en español ni en chino, poseen estas características; es decir, existen refranes que no tienen rima, y sin embargo, en muchas ocasiones, presentan una estructura totalmente pareada, como el caso 机不可失, 时不再来 (*A la ocasión la pintan calva*), 满招损, 谦受益 (*El orgullo atrae males, y la modestia, ventajas*), *Al pan, pan, y al vino, vino*, *Año de ovejas, año de abejas*, entre otros muchos

que se reproducen manteniendo una misma estructura a lo largo de dos o más oraciones seguidas. (Penadés Martínez, 2006: 82)

2.2. ASPECTOS MORFOSINTÁCTICOS

2.2.1. Expresiones cortas y concisas

Se observa que tanto los refranes españoles como los chinos son frases completas e independientes. En muchas ocasiones los refranes economizan sus elementos dado que su brevedad, concisión y expresividad, por una parte, facilitan su memorización y por otra, ayudan a su introducción en el discurso: *Dicho y hecho*, *Febrero, cebadero*, *Juego y bebida*, *casa perdida*, etc.

El refranero chino se manifiesta con frecuencia desde cuatro hasta catorce caracteres. Son los casos, por ejemplo, de: 老马识途 (*Buey*

viejo, surco derecho), 上梁不正下梁歪 (*Ruin señor cría ruin servidor*), 世上无难事, 只怕有心人 (*Con paciencia y esperanza todo se alcanza*), 良言一句三冬暖, 恶语伤人六月寒 (*Más apaga la buena palabra que caldera de agua*), etc.

2.2.2. Omisión de unos términos

Una de las características que resalta en el refranero castellano estriba en la estructura elíptica. Como considera el hispanista francés Combet (1971:58), el refrán es:

una frase independiente, anónima y notoria que, en forma elíptica, directa o preferentemente figurada, expresa poéticamente una enseñanza o un consejo de orden moral o práctico.³

Gran cantidad de ellos presenta una ausencia de sus elementos léxicos, principalmente la elisión de artículos y verbos. Como podemos leer en *Pan con pan, comida de tontos, Ojo por ojo, diente por diente, Cada cosa a su tiempo, Hoy por ti, mañana por mí*, entre otros. Hay que ser consciente de que la frecuente eliminación del artículo tiene como objetivo lograr la brevedad y la generalización de la expresión; en otros casos responde a motivos rítmicos, como *Abril, aguas mil, Marzo pardo, señal de buen año*, etc. En cuanto al verbo, también han señalado María Josefa Canellada y Berta Pallares (2001: 430) que “al eliminar el verbo, la frase del refrán pierde la particularidad y gana en universalidad”. Elidido el verbo, algunos refranes castellanos se construyen con estructuras nominales. El fenómeno de la ausencia frecuente del artículo no coincide en el refranero chino, puesto que el idioma chino carece de artículo. Sin embargo, el refrán chino, en ocasiones, se caracteriza por la elipsis

³ Fragmento extraído del artículo “Estilística del refrán” redactado por Luis Alberto Hernando Cuadrado en *Paremia*, núm. 6 (1997, página 327).

del sujeto (frase impersonal) y del verbo. Veamos los siguientes ejemplos:

- Paremias sin sujeto:

另起炉灶 [construir otro fogón]

SIGNIFICADO: Comenzar de nuevo o por cuenta propia una empresa.

防患于未然 [tomar precauciones]

SIGNIFICADO: Prevenirse por anticipado contra las consecuencias de un posible percance.

- Paremias sin verbo:

五月的雨, 一年的粮 [*Agua de mayo, pan para todo el año*]

一寸光阴一寸金 [*Una pulgada de tiempo es una pulgada de oro*]

SIGNIFICADO: El tiempo es oro.

2.2.3. Forma y estructura

El esquema estructural del refranero chino suele ser unimembre y, sobre todo, bímembre. Además, los refranes bímembres suelen llevar el mismo número de términos en cada miembro. La semejanza la podemos observar en el refrán español. Sin embargo, también existe un nutrido grupo de refranes trimembres y de cuatro miembros en el refranero castellano, algo muy poco frecuente en el refranero chino.

En chino:

胳膊拧不过大腿 [Con el brazo no se puede doblar el muslo]

SIGNIFICADO: El débil nunca podrá con el fuerte.

家丑不可外扬 [Los escándalos de la familia no deben trascender fuera.]

SIGNIFICADO: No hay que sacar a relucir los trapos sucios.

看菜吃饭，量体裁衣 [Acomoda el apetito a la comida y haz el traje según la talla]

SIGNIFICADO: hacer cualquier cosa en consonancia con las condiciones reales.

En español:

Quien pide, no escoge.

Al que madruga, Dios le ayuda.

Mayo, cual lo encuentro, tal lo grano.

El caldo, en caliente; la injuria, en frío.

Los aspectos particulares del esquema oracional que poseen los refranes españoles se caracterizan también por unas estructuras determinadas: *más vale... que...; a/al ...; el que / quien...*, etc., tales como las paremias *Más vale perder lo poco que perderlo todo, Al que mal vive, el miedo le sigue, Quien busca, halla*. En chino, sin embargo, la estructura morfosintáctica más destacada de los refranes se presenta normalmente como expresiones antitéticas, se ven casos como 不吃苦中苦，难知甜上甜⁴，得道多助，失道寡助⁵，前怕狼，后怕虎 (*Quien no se aventura, no ha ventura*).

A caballo regalado, (no le mires el diente.), Tanto va el cántaro a la fuente, (que al final se rompe), Quien a buen árbol se arrima, (buena

⁴ Significa que no se conoce lo dulce sin haber saboreado lo amargo.

⁵ Quien sostiene una causa justa, se gana amplio apoyo, quien sostiene una causa injusta, carece de apoyo.

sombra le cobija) y 狗急跳墙，(人急悬梁)⁶，近朱者赤，(近墨者黑) (*Quien compañía de malos desea tener, el cuerpo y el alma quiere perder*). Son ejemplos que comprueban que es también bastante común en unas muestras paremiológicas anular la segunda parte en el enunciado de ambas lenguas.

2.3. RASGOS LÉXICOS Y SEMÁNTICOS

Poder tener sentido directo o alegórico es una de las características del refrán. Tanto en la lengua china como en la española existen no pocas unidades lingüísticas fijas cuyo significado está utilizado en un sentido figurado, motivo por el cual merece la pena trabajar en ello para descubrir diferencias y semejanzas de ambos casos al respecto. Como también afirma J. Casares (1992: 199), para conocer mejor el significado de un refrán,

tendríamos que averiguar, antes que nada, el sentido recto de las palabras que lo forman, sacar después el significado traslaticio y deducir, por último, el valor teleológico, la intención trascendente del conjunto.

En ambos casos vienen revestidos de un sentido alegórico y un matiz jocoso. Por un lado, recogen las imágenes, la sabiduría, la experiencia y la ciencia sacadas del pueblo; por otro, despiertan el interés y la atención en el discurso coloquial por el efecto humorístico y la ironía que conllevan, como atestiguan los refranes: *Hasta los gatos gastan / quieren zapatos, No cabíamos al fuego, y entró nuestro abuelo* y 三个和尚没水喝 (*Obra de común, obra de ningún*), 情人眼里出西施 (*A quien feo ama, hermoso le parece*).

⁶ Como una fiera arrinconada y desesperada.

La metáfora se considera como un recurso frecuente que aparece tanto en el refranero español como en el chino, revelando la visión de una comunidad sobre los aspectos más diversos de la vida. En muchos casos, el sentido figurado de los refranes españoles y chinos es el mismo, sin embargo se usan diferentes términos metafóricos para su expresión. Exponemos a continuación algunas expresiones paremiológicas que tienen el mismo sentido en ambos dichos, pero que recurren a diferentes voces, como se puede comprobar en el siguiente muestrario:

El que no arriesga un huevo, no saca un pollo.

不入虎穴 (guardia del tigre), 焉得虎子 (hijo de tigre).

Comparación: un huevo - guardia del tigre; un pollo - hijo de tigre.

En el país de los ciegos, el tuerto es rey.

山中无老虎 (tigre), 猴子 (mono) 称大王。

Comparación: los ciegos - tigre; el tuerto - mono

Observamos, entre las cualidades estudiadas, diferencias en ambos idiomas; sin embargo, no es escasa la sorpresa que nos llevamos ante la coincidencia y semejanza en la mentalidad y en su manera de expresar, siendo dos lenguas tan diferentes con respecto a sus realidades lingüísticas, culturales e históricas.

3. PROPUESTA DIDÁCTICA EN CLASE DE ELE

Los ejercicios que exponemos a continuación pueden corresponder al nivel del alumnado del tercer curso en la enseñanza de la lengua española en China, teniendo en cuenta el léxico aprendido durante el primer y segundo año de los alumnos chinos de Filología

Hispanica con el método *Español Moderno*⁷. Son una sugerencia didáctica, inspirada en la propuesta didáctica planteada por María Eugenia Olímpio de Oliveira Silva, Inmaculada Penadés Martínez y Ana María Ruiz Martínez (2006: 13-53), en la que los ejercicios elaborados se centran en conocer la forma, la combinación, el significado y el uso de las locuciones verbales. Si bien esta propuesta se enfoca en el estudio paremiológico, la consideramos apropiada para este campo de estudio e investigación en el aula de ELE. Para los ejercicios que presentamos a continuación hemos seleccionado 36 refranes con marcador de uso actual o muy usado, aportados por la "lista de paremias en español" en el apartado del "Refranero multilingüe" del Centro Virtual Cervantes⁸.

ACTIVIDAD 1: FORMA

En primer lugar lo que pretendemos es hacer que nuestros alumnos se familiaricen con la forma de los refranes. Para ello, recurrimos a cuatro ejercicios en los que los alumnos deben repetir la lectura para habituarse a la forma sentenciosa y rítmica de las paremias.

Ejercicios:

⁷ Método orientado a alumnos chinos de español en la actualidad, elaborado por Dong Yansheng y Liu Jian y publicado por la editorial Foreign Language Teaching and Research Publishing de Beijing.

⁸ Disponible en la web: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx> [consulta: 2 de mayo de 2013]. Teniendo en cuenta que una parte de las paremias seleccionadas ya están en desuso, hemos decidido recurrir a aquellas que están más vivas y utilizadas en la comunicación actual.

1) Lee los siguientes refranes y observa detenidamente la estructura que tienen.

A mal tiempo, buena cara	En martes, ni te cases ni te embarques
A quien madruga, Dios le ayuda	Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma
Año de nieves, año de bienes	Haz bien y no mires a quién
Cada oveja con su pareja	Hoy por ti, mañana por mí
Cuando el río suena, agua lleva	No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy
Del dicho al hecho hay gran trecho	Pan para hoy, y hambre para mañana
Donde dije digo, digo Diego	Para presumir hay que sufrir
El que tiene boca, se equivoca	Caballo grande, ande o no ande

2) En parejas un alumno lee a otro los refranes del ejercicio 1) y viceversa. Intenta aprenderte de memoria unos cuantos de ellos.

3) Escoge la preposición apropiada con la que combina el refrán expuesto.

- a) Cada oveja ____ su pareja. (de / con / en)
- b) ____ dicho ____ hecho hay gran trecho. (Del... al / Desde... hasta / De... a)
- c) Hoy ____ ti, mañana ____ mí. (de... de / por... por / para... por)
- d) ____ presumir hay que sufrir. (A / Para / Con)
- e) No dejes ____ mañana lo que puedas hacer hoy. (a / para / por)

f) Pan ____ hoy, y hambre ____ mañana. (por... por / de... de / para... para)

g) ____ martes, ni te cases ni te embarques. (En / A / Para)

h) Haz bien y no mires ____ quién. (a / con / para)

i) Hablando del rey de Roma, ____ la puerta asoma. (en / por / a)

j) ____ mal tiempo, buena cara. (A / Con / De)

4) Señala en los siguientes refranes los elementos que riman:

- a) Cada oveja con su pareja.
- b) A quien madruga, Dios le ayuda.
- c) Donde dije digo, digo Diego.
- d) Para presumir hay que sufrir.
- e) El que tiene boca, se equivoca.
- f) Año de nieves, año de bienes.
- g) Hoy por ti, mañana por mí.
- h) Caballo grande, ande o no ande.
- i) Cuando el río suena, agua lleva .
- j) En martes, ni te cases ni te embarques.

ACTIVIDAD 2: COMBINACIÓN

La presencia de refranes unimembres y bímembres ha sido objeto de varias aseveraciones, si bien no parece haber sido comprobado de manera exhaustiva. En este sentido, para hacer hincapié en esta característica hemos elegido diez refranes bímembres para que los alumnos se acostumbren a la estructura y a la combinación de los refranes de su lengua meta.

Ejercicios:

1) Lee con atención y relaciona la parte de la columna de la izquierda con la de la derecha:

a) A lo hecho,	1) pocas palabras bastan.
b) Antes de hacer nada,	2) rara vez juntos se ven.
c) No hay pocos años feos,	3) la bonita la desea.
d) Quien bien te quiere,	4) más quiere.
e) A buen entendedor,	5) consúltalo con la almohada.
f) Ojos que no ven,	6) pecho.
g) Pronto y bien,	7) te hará llorar.
h) La suerte de la fea,	8) ni muchos hermosos.
i) A buenas horas,	9) corazón que no siente.
j) Quien más tiene,	10) mangas verdes.

2) Elige la forma correcta de las frases dadas

- Lo hecho, pecho.
- A lo hecho, pecho.

- Pronto y bien, rara vez juntos se ven.
- Pronto y bien, rara vez se ven juntos.

- No hay pocos años feos, ni muchos hermosos.
- No hay pocos años feos, tampoco muchos hermosos.

- A buena hora, manga verde.
- A buenas horas, mangas verdes.

- Antes de hacer algo, consúltalo con la almohada.
- Antes de hacer nada, consúltalo con la almohada.

- Ojos que no ven, corazón que no siente.
- Los ojos que no ven, el corazón que no siente.

- A buen entendedor, pocas palabras bastan.
- Buen entendedor, pocas palabras bastan.

- Suerte de la fea, bonita la desea.
- La suerte de la fea, la bonita la desea.

- Quien bien te quiere, te hace llorar.
- Quien bien te quiere, te hará llorar.

- Quien más tiene, más quiere.
- Quien más lo tiene, más lo quiere.

3) Completa las siguientes paremias con su parte correspondiente

- a) _____, pocas palabras bastan.
- b) Quien más tiene, _____.
- c) Antes de hacer nada, _____.
- d) _____, la bonita la desea.
- e) _____, te hará llorar.

- f) Pronto y bien, _____.
- g) _____, pecho.
- h) A buenas horas, _____.
- i) Ojos que no ven, _____.
- j) _____, ni muchos hermosos.

4) Busca en el diccionario diez refranes sin verbo y reflexiona sobre qué verbo podrías colocar en ellos.

Cabe mencionar que la fijación formal es una de las características de los refranes, razón por la cual hemos dado énfasis a este tipo de ejercicios para que nuestros alumnos conozcan mejor la combinación de los que son utilizados en dicha práctica.

ACTIVIDAD 3: SIGNIFICADO Y USO

Muchas veces la dificultad de los refranes reside en que su significado no se toma literalmente a partir de las palabras que los componen, sino que tiene un sentido figurado, sirviéndose del valor expresivo de la imagen incluso. Sin embargo, no siempre es así. Hay paremias en las que resultará más fácil deducir el significado ya que existe algún tipo de relación entre las palabras que las forman, por ejemplo, *A buen hambre no hay pan duro* y *Dentro de cien años, todos calvos*, etc. A pesar de que el contexto juega un rol importante e indispensable en la comprensión de las situaciones comunicativas (y es el que determina el uso adecuado de las unidades idiomáticas), el caso de los refranes es un poco diferente, ya que tanto el

comportamiento lingüístico coloquial como el formal permitirían su uso.

Ejercicios:

1) Relaciona la paremia del primer cuadro con un significado adecuado de los que proponemos a continuación.

- a) A cada cerdo le llega su San Martín
- b) El comer y rascar, todo es empezar
- c) Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como
- d) Mañana será otro día
- e) La cara es el espejo del alma
- f) La esperanza es lo último que se pierde
- g) Por la boca muere el pez
- h) Sólo se vive una vez
- i) Todos los caminos llevan a Roma
- j) Una imagen vale más que mil palabras

1) En el rostro se refleja el estado de salud y de ánimo, así como el carácter.

2) Con esta paremia, se anima a aprovechar el tiempo al máximo. También se emplea para disculpar algún exceso que se va a cometer.

3) Alude a la posibilidad de conseguir el mismo objetivo por caminos distintos.

4) Las personas procuran aferrarse al deseo que esperan ver cumplido.

5) Indica que no queda impune el comportamiento del malvado, pues, antes o después, quien ha obrado mal recibe su merecido.

6) Recrimina a la persona que actúa sin ayuda de nadie y no comparte los beneficios de lo que hace.

7) Reconoce que la mejor manera de probar algo es verlo.

8) El anzuelo representa el peligro, lo peligroso que puede ser hablar de forma desconsiderada.

9) Recomienda dejar para más adelante la búsqueda de la solución a un problema o a una situación difícil.

10) Se utiliza este refrán para animar a alguien a iniciar algo que no le agrada, o para que coma quien se confiesa desganado. En un sentido más amplio, señala que lo más difícil de cualquier empresa es el comienzo.

2) Busca en el diccionario los equivalentes en lengua china de los siguientes refranes castellanos y comenta con tus compañeros las semejanzas y las diferencias léxicas entre ellos

- a) Una imagen vale más que mil palabras.
- b) Todos los caminos llevan a Roma.
- c) Por la boca muere el pez.
- d) La cara es el espejo del alma.
- e) Mañana será otro día.

3) Rellena los huecos de los siguientes textos y fragmentos con los refranes que se proponen en el cuadro:

- El comer y rascar, todo es empezar.
- La cara es el espejo del alma.
- Una imagen vale más que mil palabras.
- La esperanza es lo último que se pierde.
 - Mañana será otro día.
- Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como.
 - A cada cerdo le llega su San Martín.
 - Por la boca muere el pez.
 - Todos los caminos llevan a Roma.
 - Sólo se vive una vez.

a) En la fecha de hoy, San Martín, muchas familias comienzan la matanza, haciendo que se cumpla el proverbio de "_____".

b) "Los chinos nunca dijeron '_____', lo que ellos dijeron fue: 'para definir una imagen se necesitan por lo menos 100 palabras' y eso sí que nos deja ver su significado. La imagen, en resumen, es lo más importante".

c) Están caminando por el camino equivocado, les dijo con una pícaro sonrisa.

- ¿Cómo? Respondió el médico.
- Siguen la ruta incorrecta.
- _____, padre, le dijo con sorna.

d) Sólo hay una consigna: llega lo más lejos que puedas y lo más rápido. ¡_____, y cuando te vayas, no tendrás oportunidad de volver! ¡Vive! ¡Goza! ¡Arrasa!

e) ... Supongo que sí. Además, por intentarlo nada pierdes. Lo que te dé... eso tienes. _____ y tú ya has rascado algo. La vida es demasiado corta y sin sentido; o sacas a cada instante el jugo bueno que tenga para compensar los malos ratos, y los pésimos, o te amargas.

f) ¿Quién es el fiscal para decidir eso? ¿En qué se basa? Estamos ante una investigación abierta por el fiscal, conducida por el fiscal, y concluida por él. Al pie de la letra, _____. Y sin que haya intervenido juez.

g) - Corriste un riesgo.

- No lo corrí. _____ y por el alma, sólo por el alma, se conoce a las personas.

- ¿Lo demás es ilusión?

- Efectivamente.

h) Es consciente de que su pequeño tiene pocas posibilidades de sobrevivir, según le han informado los médicos de la unidad de cuidados intensivos. " _____ y si ha aguantado hasta ahora, merece vivir".

i) Antes de salir del trabajo, anote en su agenda lo que ha de hacer el día siguiente. Una vez elaborado el "orden del día", ciérrela y dé por terminada su jornada laboral. ¡ _____! Puede que, al principio, le cueste desconectar, pero si no tira la toalla a la primera, lo logrará.

j) -Todo lo dice usted. Yo no digo nada.

- Ni tiene por qué, amigo Miranda, ni tiene por qué. Hace bien en no despegar los labios. _____.

- Entiendo que yo soy el pez, pero ¿debo entender también que usted es el pescador, comisario?

4) Ahora inventad diálogos en grupos de tres compañeros utilizando las paremias que abajo se exponen teniendo en cuenta su significado idiomático

a) El comer y rascar, todo es empezar

b) Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como

c) La cara es el espejo del alma

d) La esperanza es lo último que se pierde

e) Sólo se vive una vez

En esta unidad los textos y fragmentos no han sido creados *ad hoc*, sino que están tomados del *Corpus de Referencia del Español Actual* de la Real Academia Española sin modificación alguna, con lo cual pretendemos hacer posible que la situación lingüística sea más real y espontánea a la hora de su utilización en clases de ELE.

4. CONCLUSIONES

Siendo un vehículo de enriquecimiento cultural, los refranes se deben enseñar a los alumnos con una metodología apropiada para una contribución más eficaz al estudio.

...Y se deben enseñar los refranes más conocidos en su uso y comunicación reales, puesto que éstos suelen despertar mucho interés en los alumnos al ser muy expresivos y usarse con frecuencia en la vida cotidiana. (Jing Lin, 2006: 391)

Para concluir, queríamos acabar el trabajo con un refrán chino 知己知彼百战不殆, una de las lecciones estratégicas escritas en el *Arte de la Guerra* de Sun Tzu, un general, estratega militar y filósofo de la antigua China, que quiere transmitir que si conoces a los demás y te conoces a ti mismo, ni en cien batallas correrás peligro, en relación, precisamente, con el objetivo de nuestro estudio: dar a conocer características de los refraneros de las dos lenguas para un mejor aprendizaje y uso.

Y creemos, sin duda alguna, que con paciencia todo se logra.

BIBLIOGRAFÍA

Canellada, M^a J.; Pallanes, B. (2001): *Refranero español refranes, clasificación, significación y uso*, Madrid: Castalia.

Casares, J. (1992): *Introducción a la lexicografía*, Madrid: CSIC.

Fan, Wu (2010): «Estudio fraseológico contrastivo del cerdo en chino y español», *Paremia*, 19: 171-178.

Hernando Cuadrado, Luis Alberto (1997): “Estilística del refrán”, *Paremia*, 6: 327-332.

Jing, Lin (2006): «A buen refrán, mayor galán... Un estudio comparativo de los refranes españoles y chinos», *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas de Beijing*. Beijing: Foreign Language Teaching And Research Press, 382-391.

López de Mendoza, Íñigo (Marqués de Santillana) (1995): *Refranes que dicen las viejas tras el fuego*, Kassel: Reichenberger.

Olimpio, M.E.; Penadés, I.; Ruiz, A.M. (2006): *Ni da igual, ni da lo mismo. Para conocer y usar las locuciones verbales en el aula de español*. Madrid: Edinumen.

Penadés Martínez, Inmaculada, (2006): *70 Refranes para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.

FECHA DE ENVÍO: 17 DE NOVIEMBRE DE 2014